



Guide de la Pratique Interprétative en Milieu Scolaire



produit par le :
service
RÉGIONAL

de soutien
Montérégie

Présentation au colloque international de réadaptation de l'IRD

25 juin 2009

CONTEXTE DE RÉALISATION

- Démarche réflexive sur la spécificité de la pratique en milieu scolaire auprès des interprètes de la Montérégie
 - Particularités du milieu scolaire
 - Rôle de l'interprète
 - Consensus sur le modèle d'interprétation de type communicateur ¹
 - Rareté des outils tenant compte de la réalité québécoise et visant une démarche réflexive permettant d'analyser la pratique interprétative au regard des besoins de l'élève
- Projet de création d'un outil
 - Financement par le SCRASSC-Montérégie
 - Conception par l'équipe du service régional, les interprètes de la région, en collaboration avec 3 consultantes-experts pour les modes de communication considérés dans le guide
 - Lancement du guide en mai 2009
- Mise en œuvre du guide 2009-2010

DÉMARCHE RÉFLEXIVE

Pour l'élève intégré qui utilise le service d'interprétation et qui présente un niveau langagier inférieur à ses pairs entendants, l'interprétation intégrale du message ne peut s'exercer en tout temps mais doit néanmoins demeurer une visée.

L'interprète scolaire se préoccupe dès lors de fournir des modèles linguistiques qui répondent aux besoins de l'élève. Sans agir comme correcteur ou orthophoniste, il apporte des Modifications au message de l'enseignant mais en contrepartie, le message interprété se soit d'être évolutif dépendamment des progrès langagiers et des objectifs ciblés par la démarche du plan d'intervention pour fournir ultimement à l'élève, une interprétation intégrale.

CONTENU DU GUIDE

- Première partie: Historique et visée
- Avant-propos
 - Mise en contexte
- Deuxième partie: Grilles d'observation et démarche d'analyse
- Profil de l'élève présentant une déficience auditive
 - Complément au profil de l'élève
 - Contexte scolaire de l'élève
 - Grille d'analyse du corpus de l'interprète
- Troisième partie: Annexes
- Grille d'analyse des catégories et compétences en interprétation orale/translittération
 - Grille d'analyse des catégories et compétences en interprétation LPC
 - Grille d'analyse des catégories et compétences en interprétation LSQ
- Quatrième partie: Bibliographie

DÉMARCHE D'ANALYSE DU CORPUS

Objectifs:

- Dégager le profil interprétatif
- Analyser les résultats en lien avec le profil de l'élève et le contexte scolaire
- Procéder à l'ébauche d'objectifs de travail auprès de l'élève
- Partager les résultats de l'analyse à l'ensemble des intervenants concernés par le plan d'intervention
- Définir en équipe les objectifs prioritaires et déterminer les moyens à utiliser
- Consigner l'information sur la section *Synthèse des résultats du corpus interprété* au dossier d'aide à l'élève

DÉMARCHE D'ANALYSE DU CORPUS (Suite)

Détails techniques

- Sélectionner une activité d'apprentissage représentative du quotidien de l'élève en classe
- Enregistrer une vidéo de l'interprète lors de l'activité choisie
- Sélectionner un minimum 25 phrases consécutives pour fin d'analyse
- Réaliser cette démarche, au moins une fois l'an, avant l'élaboration du plan d'intervention

ANALYSE DU CORPUS

3 variables sont analysées

1. Nature des modifications <D:\index.html>
 - Ajouts
 - Omissions
 - Substitutions
 - Changements de mode

2. Justification des modifications
 - Liée à l'élève
 - Liée à l'interprète
 - Liée au contexte scolaire

3. Classification du message (phrases/corpus)
 - Intégral
 - Apparenté
 - Simplifié
 - Minimal
 - Absent

PRÉSENTATION DE CAS

Élève de 1^{ère} année du 1^{er} cycle du primaire

1^{ère} année d'utilisation du service d'interprétation LPC



CONCLUSION

- Guide qui se veut convivial
- À la portée de tout utilisateur-interprète en milieu scolaire
- Guide évolutif et bonifié en fonction des utilisations rapportées
- Modèles d'analyse à consulter dès septembre 2009 sur le site d'Éducation Montérégie à l'adresse suivante:
<http://vitrine.educationmonteregie.qc.ca/spip.php?rubrique260>
- Mise en œuvre du guide en 2009-10
- Vos commentaires sur le site sont les bienvenus